

# 日本恩惠文化视阈下

## ——「おかげで」「せい」的辨析教学研究

白金

马来西亚博特拉大学教育研究学院 雪兰莪州 43400

**【摘要】**：在国内高校日语专业教学中，许多教师往往教授学生「おかげで」是表示正面结果的原因，「せい」是表示负面结果的原因。但是在实际运用中，二者的含义和用法要更加广泛。此外日本人感恩万物的思想根深蒂固，这使得日本人的行为和语言交际都体现了这种“恩惠意识”。众所周知，语言传播文化，因此本文通过对「おかげで」和「せい」的语法辨析，分析二者在实际运用中所体现的日本恩惠文化，并结合对比教学法，使高校日语教师在教授「おかげで」和「せい」时更好地帮助学生理解其更深层次的用法并体会到其蕴含的日本文化。

**【关键词】**：おかげで；せい；恩惠文化；高校日语教学

### From the Perspective of Japan's Patronage Culture

#### -- 「おかげで」「せい」 Discrimination and Teaching Research

Jin Bai

Institute of Educational Studies, University of Botra Selangor Malaysia 43400

**Abstract:** In the teaching of Japanese majors in domestic colleges and universities, many teachers often teach students that "おかげで" is the reason for positive results, and "せい" is the reason for negative results. However, in practical application, the meaning and usage of the two are more extensive. In addition, the Japanese people's idea of being grateful for all things is deeply rooted, which makes the behavior and language communication of the Japanese reflect this "benevolence consciousness". As we all know, language spreads culture. Therefore, this article analyzes the Japanese culture of benevolence reflected in the practical application of "おかげで" and "せい", and combines the comparative teaching method to make Japanese teachers in colleges and universities teach "おかげで" and "せい" better help students understand its deeper usage and appreciate the Japanese culture it contains.

**Keywords:** おかげで；せい；Patronage culture; Japanese teaching in colleges and universities

近年来，随着日语相关专业考试难度的逐渐增加，日语中词汇或文法的基础含义和用法已经无法满足高校日语专业学生的要求。而在国内高校日语专业教学中，许多教师往往教授学生「おかげで」是表示正面结果的原因，「せい」是表示负面结果的原因。但是在实际运用中，「おかげで」「せい」还有更深层次的用法，这些用法在相关的新闻和论文中也非常常见。因此帮助日语专业学生清晰地辨析「おかげで」「せい」的用法具有重要意义。

此外，自古以来受各种因素的影响，日本社会形成了独特的意识文化。恩惠文化就是其中一种典型的日本文化。国内学者对于日本恩惠文化的研究众多，如夏玉玲在2009年的文章《日本人的恩惠意识及其文化根源》中就阐述了日本恩惠意识的语言表现和文化起源。语言是文化的基础，语言传播文化，国内对于日本语言体现的恩惠文化的研究大多是结合授受关系进行的，事实上「おかげで」「せい」也体现了日本人的这种恩惠意识。

### 1 接续规则及语境分析

#### 1.1 「おかげで」

##### 1.1.1 「おかげ」的解释

「おかげ」也写作「お陰」，在《大辞林（第三版）》中有以下解释：

(1) 「神仏の助け、加護。」指神佛施加法力来帮助和保护；

(2) 「他人の助力、援助。」指受到来自于他人的帮助；

(3) 「偶然の出来事」是指由于意想不到的偶然的事情而带来的幸运。

##### 1.1.2 「おかげで」的接续形式

在日语教学 and 实际运用中，多用「おかげで」的形式表示原因。主要的接续形式如下：

(1) 名词+の+おかげで

「王さんのおかげで助かりました。」

多亏了小王的帮忙啊。

(2) 接在形容动词连体形后

「祖母は生まれつき体が丈夫なおかげで、年をとっても医者の世話にならずにすんでいる。」

祖母生来身体健康，所以上了课年纪后也没有看过医生。

(3) 接在形容词连体形后

「今年は夏が涼しかったおかげで冷房はほとんど使わずにすんだ。」

今年夏天很凉爽，所以基本上没有使用过空调。

(4) 接动词的连体形后

「あなたが来てくれたおかげで、楽しい会になりました。」

幸亏你来了，今天这个聚会才会这么快乐。

### 1.1.3 「おかげで」的用法

(1) 表示正面结果的理由

「彼女に会ったおかげで私の気分はずいぶん良くなった。」

多亏了和她见面，我的心情才会变得这么好。

「日本人の友達のおかげで、日本の生活に慣れてきた。」

多亏了日本的朋友，我习惯了日本的生活

(2) 前一事件动词的受身形+おかげで，导致的结果有时含有负面结果

「日付をぼかして情報を流されるおかげで、二重にも三重にも被害を蒙るのだった。」

模糊日期传递信息，信息的内容就会受到双重或多重的损坏。

(3) 有时表示负面结果的原因时，含有故意讽刺意味

「まったく、君に頼んだおかげでかえってややこしいことになってしまったじゃないか。」

真是的，就是因为拜托了你，结果反而把这事情搞得那么复杂。

「タイヤ選択に失敗したおかげで、初日ですべてがオジャンになった。」

就是因为选错轮胎了，第一天就出这么大糗！

(4) 有时表示对原因的不确定的语气

「小林製薬の薬を飲んだおかげで、寒さが治りました。」

(或许是)因为吃了小林制药公司产的药，感冒治好了。

「おかげさまで」单独使用，表示客套语气，常译为“托您的福”

「おかげさまで、元気です。」托您的福，身体很健朗。

## 1.2 「せい」

### 1.2.1 「せい」的解释

「せい」也写作「所為」，在《新明解国語辞典》中有以下解释：

(1) 「ある結果を引き起こすもとになった。」表示引起某种结果的原因；

(2) 「ある悪い結果を生じた原因・理由」多指某种不好的结果的原因。

### 1.2.2 「せい」的接续形式

在实际运用和教学中，常使用「せいで」、「せいか」、「せいだ」的形式，主要有以下接续形式：

(1) 名词+の+せい

「年のせいで、忘れがちになった。」

因为上了年纪，所以变得健忘。

(2) 接在形容动词的连体形后

「英語が下手なせいで、イギリス人となかなか交流できない。」

因为英语很差，所以无法和英国人交谈。

(3) 接在形容词的连体形后

「最近残業が多かったせいで、体の具合が悪くなった。」最近加班太多了，所以身体情况越来越糟糕了。

(4) 接在动词的连体形后

「昨夜コーヒーを飲みすぎたせいか、よく寝られなかった。」

或许是因为昨晚喝太多咖啡了，没睡好。

### 1.2.3 「せい」的用法

(1) 表示负面结果的负面原因

「わがままな母親のせいで、彼女は結婚が遅れた。」

由于她母亲过于固执，所以她结婚很晚。

「李さんが遅刻したせいで、みんなバスに乗れなかった」

由于小李的迟到，大家都没坐上巴士。

(2) 有时表示负面结果的原因时，前项原因未必是负面的，也有可能是单纯叙述。

「走ったせいで、髪も乱れるし、汗で少し化粧も崩れた。」

跑得头发也乱了，妆也被汗弄花了。

「最近、新書が増えたせいで、一冊の寿命が短くなったそうだが、この本は、1962年に出版されて以来、40年以上

も売れ続けているベストセラーである。」

最近,听说由于新书的增加、使一本书的销量减少,这本书是畅销书,自1962年出版以来已经畅销了40多年了。

## 2 「おかげで」与「せい」的辨析

「おかげで」与「せい」的接续形式相同,二者都前接用言连体形和体言+の的形式。不同之处在于,一般情况下,「おかげで」多用于表示正面结果的原因,含有对他人的帮助或其他物的恩惠的感谢之情,而「せいで」多用于表示负面结果的原因,甚至往往含有微妙的责任推诿之情。

对于学生来说,教师在课堂上进行这样的简单区分最容易帮助学生记忆和应用。但是在实际应用中,如在日本新闻记事或论文中,「おかげで」和「せい」有时无法通过这样简单的方式进行辨析。笔者通过“原因+おかげで/せい+结果”的句型结合实际运用,对二者进行详细的归纳分析。

### 2.1 「おかげで」

(1) 后项结果是正面结果的情况时,前项原因除了是正面的事件,还可以是负面的事件或单纯的事件叙述。例如:

①「夜中に豪雨が過ぎたおかげで翌日は、気持ちよく晴れた。」

多亏了昨晚的倾盆大雨,今天才是一个艳阳天。

在此例句中,结果是「翌日は、気持ちよく晴れた」(第二天又是一个艳阳天)是含有正面意味的结果,而原因「夜中に豪雨が過ぎた」(昨晚下了特大暴雨)则是含有负面意味的原因。

②「日本人の友達のおかげで、日本の生活に慣れてきた。」

多亏了日本朋友,我才习惯了在日本的生活。

在此例句中,「日本の生活に慣れてきた」(习惯了在日本的生活)是含有正面意味的结果,「日本人の友達」可以理解为受到日本朋友恩惠的原因,也是含有正面意味的原因。

③「彼女に会ったおかげで私の気分はずいぶん良くなった。」

多亏了和她见面,我的心情才会变得这么好。

在此例句中,「私の気分はずいぶん良くなった」(我的心情变得非常好)是含有正面意味的结果,「彼女に会った」(和她见面)则是单纯的叙述事件,不含正面或负面的意味。

(2) 后项结果是负面结果的情况时,前项原因的句子中往往用动词的受身形+「おかげで」表示,例如:

「空き巣を狙われたおかげで、城へ帰れませぬ、ねぐらがないまま、夜道をうろついておりました。」

因为被贼溜门行窃,所以我不能回家,在夜路上彷徨。

在此例句中,「城へ帰れませぬ、ねぐらがないまま、夜道をうろついておりました。」(不能回家,在夜晚的大街上徘徊)是含有负面意味的结果。阐述负面意味的结果时,前项的原因「空き巣を狙われたおかげで」(因为被贼溜门行窃)中的动词「狙う」采用的是受身形「狙われる」时,可以使用「おかげで」表示负面结果的原因。

(3) 用于负面情况时,含有故意讽刺的意味,例如:

「林さんのおかげで、1000万円も失いました。」

小林啊,多亏了你啊,我亏了1千万!

此例句含有负面情绪,使用「林さんのおかげで」表示一种讽刺之情。

### 2.2 「せい」

「せい」只用于负面结果的原因,前项原因的事件大多情况也是负面的,但有时前项原因也是单纯的事件阐述,没有正面或负面意味,例如:

(1)「火鍋を食べ過ぎたせいで、お腹が痛くなってきた」

由于火锅吃多了,肚子好痛。

在此例句中,「お腹が痛くなってきた」是具有负面意味的结果,「火鍋を食べ過ぎた」是原因,也具有负面意味。

(2)「走ったせいで、髪も乱れているし、汗が少し化粧も崩れた」

跑得头发乱了,出汗妆也花了。

在此例句中「髪も乱れているし、汗が少し化粧も崩れた」是具有负面意味的结果,「走った」则是没有正面或负面意味的原因,是单纯的事件阐述。

## 3 「おかげで」「せい」与恩惠意识

日本是太平洋上的岛国,位于环太平洋地震带上,海啸和地震灾害频发,自然资源匮乏。又因为日本是单一民族国家,以大和民族为主,古时社会长期封闭,所以在这样的地理环境和社会情况下日本社会形成了一种恩惠意识,即人要懂得感恩,感恩大自然的馈赠,感恩他人的帮助,这使得日本形成了一种人与人之间相互包容,人与自然之间和谐共生的恩惠文化。

「おかげで」中「かげ」用日文汉字写作「陰」,有遮光暗处的含义,来源于日本古代时期受到花和树的“遮挡”的意思。这种枝繁叶茂的“遮阴”派生出了受到有权有势的贵人“庇护”的意思。在《源氏物语》第十二章《须磨》中就将「かげ」隐喻为受到他人的“庇护”,

「いとみじう心細き御ありさま、ただこの御蔭に隠れて過ぐいたまへる年月、いとど荒れまさらむほど思しやられ

て、殿の内とかすかなり。』

此姊妹二人，平日甚是清寒，亏得公子多年荫庇。眼下府邸已极为寥落，将来更是不堪设想。

日本中世末期，「おかげで」中「かげ」就明确了“庇护”的意思。近世后，「おかげ」就更加体现了对于受到“帮助”的感恩之情。

在高校日语课堂中，教师可以采用比较法式教学将中日文化进行对比，帮助学生理解「おかげで」「せい」所承载的日本恩惠文化，激发学生兴趣，使学生日语语言运用更加专业。我国文化博大精深，源远流长，但是在表达因果关系的语句所体现的恩惠意识有时没有日语那么强烈。在实际教学中，许多教师往往将「おかげで」翻译成“多亏”，「せい」翻译成“都怪”，这是因为大多数日语教材仅仅是编写了「おかげで」表示正面结果的原因的用法，「せい」表示负面结果的原因的用法。但是对于日语专业学生来说，二者的更深层次的用法会经常在阅读日语相关论文和新闻中遇到，例如日本的《1日朝刊》的一篇报道中写道：

「健康な生活を続けているせいか、以前より肌がきれいになったような気がしている。」

可能是因为一直过着健康的生活，所以觉得皮肤比以前更细嫩了。

可能是因为一直过着健康的生活，所以觉得皮肤比以前更细嫩了。

由此例句可见，按照大多数日语教师在课堂上教授的「せい」表示负面结果的原因的用法，在此例句中将「せい」翻译成“都怪”是不合理的，虽然此例句不是负面意味的语句，但是使用「せい」表示原因，这在很多日本新闻和论文中也是很常见的，可见「せい」有时也违反“常规”地体现了对他人或他物的帮助的感恩之情。

#### 4 结语

本文在对「おかげで」和「せい」辨析的基础上，引入对比教学法对「おかげで」「せい」所体现的日本“恩惠文化”进行阐述。在高校专业日语教学实际中，教师需要通过列举大量例句并整理归纳的方式将「おかげで」和「せい」进行详细辨析教学，还要根据学生理解能力和实际情况调整教学内容，帮助日语专业学生从语言学角度感受日本恩惠文化，取其精华，去其糟粕，在学习中形成优秀的品格，帮助学生未来成为更优秀更专业的日语人才。

#### 参考文献：

- [1] 馬紹華.原因・理由を表す「おかげで」の成立について[J].日本語学論集,2017(13):68-84.
- [2] 三浦佑子.複文における複合接続助詞の機能:「せいで」・「おかげで」について[J].言語科学論集,2007(11):35-46.
- [3] 境希里子.«おかげ」と「せい」について:用例分析を中心に[J].文化学園大学紀要.人文・社会科学研究,2014(22):69-82.
- [4] 徐一平等.日语句型词典[M].北京:外语教学与研究出版社,2002.
- [5] 邵俊秋.恩惠意识在日语中的映现[J].牡丹江大学学报,2011,20(07):87-89.
- [6] 李冰清.高校日语教学中的文化导入[J].现代职业教育,2022(06):85-87.
- [7] 夏玉玲.日本人的恩惠意识及其文化根源[J].山东文学,2009(06):131-133.

作者简介：白金（1996.8-），男，汉族，马来西亚博特拉大学教育研究学院在读硕士，研究方向：日语教育、教育管理、教育心理学。